

Preferences and Evaluations of Spanish-Speaking University Students on Chinese Language Textbooks

Preferencias y valoraciones de los universitarios hispanohablantes sobre los manuales didácticos de lengua china

西班牙大学生中文教材评价调查

linjia@usal.es

Lin Jia*

Departamento de Filología Moderna/Área de Estudios de Asia Oriental

Universidad de Salamanca

Salamanca (España) 37008

Abstract: In Spain, in 2018, the number of Spanish students learning Chinese surpassed 40,000, and an increasing number of universities offer Mandarin Chinese courses at both undergraduate and master's levels. This growth has also sparked significant interest in the use and development of Chinese language teaching manuals in the academic field. The New Practical Chinese Reader, being the most widely used manual in Spanish universities for over 20 years, has been an exemplary and excellent guide to

* Dra. Lin Jia (Phd en Universidad de Salamanca) es profesora del área de Estudios de Asia Oriental del departamento de Filología Moderna de la Universidad de Salamanca. Las líneas de investigación principales son la educación y la enseñanza de lenguas extranjeras (español y chino), sobre todo con la aplicación de los medios audiovisuales subtítulos.

 0000-0002-7946-7599

the Chinese language; however, its utility in certain aspects of language teaching does not align with current times. Therefore, this study conducted a questionnaire aimed at 68 Spanish university students majoring in Mandarin Chinese as their first foreign language, in order to understand their preferences, opinions, and evaluations of the New Practical Chinese Reader. The results obtained provide a foundation for the creation of future Chinese teaching manuals and the application of advanced teaching methods.

Key Words: instructional manual; Chinese language; foreign language teaching; Spanish speakers.

Resumen: En España, en 2018, la cantidad de alumnos españoles de lengua china superaba los 40,000 y cada vez más universidades ofrecen asignaturas de chino mandarín tanto en el grado como en el máster. Este aumento también ha causado un gran interés por el uso y la elaboración de los manuales didácticos del idioma chino en el campo académico. El Nuevo Libro de Chino Práctico, siendo el manual más usado en las universidades españolas durante más de 20 años, ha sido un manual ejemplar y excelente de la lengua china, no obstante, su utilidad en algunos aspectos de la enseñanza de idiomas no se adecúa a los tiempos actuales. Por lo tanto, en este estudio, se ha llevado a cabo un cuestionario dirigido a 68 estudiantes universitarios españoles de grado, que tienen como primera lengua extranjera el chino mandarín, con el fin de conocer sus preferencias, opiniones y valoraciones sobre el Nuevo Libro de Chino Práctico. Los resultados obtenidos permiten proyectar una base para la creación de los futuros manuales didácticos de chino y aplicar métodos avanzados de enseñanza.

Palabras clave: manual didáctico; lengua china; enseñanza de lengua extranjera; hispanohablantes.

摘要: 学习中文的西班牙学生人数自2018年起超过40,000人,越来越多的大学在本科和硕士阶段提供中文课程。西班牙中文学习人数的增加,使中文教材的使用和编写成为学界关注的问题。《新实用汉语课本》是西班牙大学中使用最广泛的教材,在过去20多年一直是中文教材的典范,但在语言教学的某些方面并不适应当前时代的需求。本研究对68名以汉语为第一外语的西班牙本科生为被试,旨在了解他们对《新实用汉语课本》的意见和评价。本研究结果为未来中文教材的编写和教学方法的改进提供依据。

[关键词] 教材; 中文; 外语教学; 西班牙学生

1. Introducción

Actualmente, China se encuentra en el punto de mira de gran parte de la población mundial debido a su importancia política y económica (Scrimgeour, 2014, Ruan et al., 2015, Ruan et al., 2016, Chai & Wang, 2017), lo que ha desencadenado que su cultura y, especialmente, su idioma, haya generado interés en más de 1.8 millones de estudiantes de chino dispersados en 154 regiones del mundo (Hanban, 2018:10). A este aumento global de estudiantes de lengua china se le ha asignado un nuevo término - *Hanyu Re* (汉语热) que significa “la fiebre de la lengua china”.

Este inusual y rápido incremento de estudiantes, ha sido influido, en gran parte, por la inversión y el apoyo del gobierno chino en el desarrollo de

la enseñanza de chino como lengua extranjera (Gong et al., 2020). Asimismo, gracias al Proyecto de la Iniciativa de la Franja y la Ruta, hasta finales del año 2019, se contaba con un total de 550 sedes del Instituto Confucio y con 1,172 aulas de Confucio (véase tabla 1) a través de 162 países (Chinese International Education Foundation, 2019). A todo esto, hay que sumar los 442,773 estudiantes internacionales que se encuentran cursando en China Continental y de los que un 38.2% está aprendiendo chino como lengua extranjera en las diferentes instituciones de educación superior repartidas por el país (Ministerio de Educación de la República Popular China, 2017).

Tabla 1: Las sedes de Instituto Confucio y aulas de Confucio por el mundo

	Instituto Confucio	Aulas de Confucio
Europa	187	348
Asia	137	115
África	62	48
América del Norte	113	541
América del Sur	31	19
Oceanía	20	101
Total	550	1172

Fuente: Chinese International Education Foundation (<https://www.cief.org.cn/qq>)

Europa posee el mayor número de Institutos Confucio del mundo, siendo España uno de los países más influidos por el gigante asiático. En el caso de España, la oferta y la demanda para estudiar chino ha aumentado de una manera exponencial desde el año 2007, año en el que el gobierno chino impulsó la primera creación de una sede del Instituto Confucio en Madrid (ICM) y la posterior creación de siete sedes más del Instituto Confucio por todo el territorio español (Casas Tost & Rovira Esteva, 2018). En 2018, se estimaba que existían más de 40,000 personas que se encontraban estudiando chino en España, lo que hacía que España fuera el país con mayor cantidad de participantes en los exámenes oficiales de chino de entre todos los países europeos (Fundació Institut Confuci de Barcelona, 2018). Este apogeo del aprendizaje de chino en España también se encuentra plasmado en la percepción de la población española, ya que, según los datos del Eurobarómetro (Comisión Europea, 2012) sobre “Los Europeos y sus Lenguas”, el 13% de los españoles cree que el chino es un idioma útil para el desarrollo personal (frente a un 6% de los europeos), y un 24% de los encuestados españoles (frente al 14% de los europeos) considera que este idioma es la

segunda lengua que elegiría para el futuro de sus hijos. El reconocimiento de la importancia de la lengua china no solo está reflejado en la población española, sino que también en las instituciones de educación superior. Actualmente, en España cada vez hay más universidades que están ofreciendo carreras o másteres donde se está impartiendo la asignatura de lengua china, tales como la Universidad de Sevilla, la Universidad de Granada, la Universidad de Salamanca, la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Los estudios que ofrecen se pueden dividir generalmente en tres tipos: Lenguas Modernas, Traducción e Interpretación y, por último, Estudios de Asia Oriental.

Teniendo en cuenta este auge tanto a nivel nacional dentro de España como a nivel internacional, las investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de chino como lengua extranjera ha aumentado su relevancia en el campo académico. De acuerdo con el análisis bibliométrico sobre la enseñanza de chino como lengua extranjera realizado por Gong et al. (2018), de los 1,358 artículos publicados en chino y de los otros 175 publicado en inglés recogidos en CNKI y en la Web of Science desde 2004 hasta 2016, una de las palabras clave más frecuentes mencionadas en los trabajos publicados sobre el chino mandarín es “material de enseñanza” (libros de texto y diccionarios).

Dada la importancia de los libros en la enseñanza tradicional y la enseñanza relativa del confucianismo, los manuales siempre han sido un elemento esencial en la enseñanza y el aprendizaje, más si cabe, en el campo de la enseñanza de idiomas. Con la globalización y la veloz popularización del chino en todo el mundo ha surgido la urgente necesidad de utilizar materiales didácticos adaptados a los nuevos tiempos y a la diversidad de estudiantes de chino.

Por ello, en este estudio, se intentan conocer las preferencias y valoraciones de los universitarios hispanohablantes que tienen chino como primera lengua extranjera sobre los manuales didácticos de idioma chino que están utilizado en su universidad, con el objetivo de conocer cuáles son los problemas actuales de los manuales de chino y de esta manera, poder renovar los libros de texto y mejorar la aplicación de los materiales didácticos para solucionar los problemas actuales que existen en las clases de lengua china en las universidades de España.

2. Manuales didácticas

2.1 La importancia de los libros de texto en la enseñanza de lenguas extranjeras

Los libros de texto son un componente esencial en las clases que permiten servir como guía para poner en práctica los diferentes enfoques

pedagógicos desarrollados en el aula (Tang et al., 2021). Este componente orgánico, junto a planes y programas de enseñanza, determinan en gran medida el éxito en los resultados de la enseñanza y aprendizaje.

Según Andon y Wingate (2013), el libro de texto contribuye significativamente a la creación y el mantenimiento de la motivación de los alumnos a través del compromiso cognitivo y afectivo. La motivación es un elemento decisivo que ayuda a aumentar el interés de los estudiantes y sirve como punto de referencia e indicador de progreso en el aprendizaje. La idea del libro como un factor clave que influye en el aprendizaje eficaz de idiomas (Huang, 2019) también es compartida por Días Ponce (2023: 23), mostrando que los libros de enseñanza de idiomas son fundamentales a la hora de la difusión lingüística y cultural, por lo que constituyen una buena herramienta de apoyo tanto para los profesores como para los alumnos, especialmente al estudiar desde países alejados. Para los docentes, un manual ofrece seguridad y seriedad al proceso de enseñanza, además de resultar particularmente útiles para los docentes que carecen de experiencia. Haciendo una similitud con el mundo del cine, un manual es como un guion de cine, sin él, no es posible alcanzar el éxito.

En la enseñanza del chino como lengua extranjera, los materiales didácticos chinos siempre han desempeñado un papel destacado, sin embargo, debido a la “pedagogía china”, se suelen enfocar en la traducción, la gramática y la memorización de los patrones de estructura del lenguaje y el vocabulario. Siguiendo este método didáctico los alumnos occidentales probablemente vayan a experimentar un choque cultural en el modo de aprendizaje, lo que aumenta la posibilidad de la pérdida de motivación (Ruan et al. 2015; Moloney & Wang, 2016).

Aunque cada vez se tiene más en cuenta la importancia de mejorar la capacidad comunicativa al crear materiales didácticos en China, según el análisis de Gong et al. (2018), en el campo investigador de la enseñanza y el aprendizaje de chino como lengua extranjera, en China se presta una mayor atención a la investigación de los manuales, mientras que otras regiones se enfocan más en el uso de la tecnología y la comunicación cultural e intercultural, lo que refleja, desde otra perspectiva, la importancia de los manuales didácticos en la enseñanza de chino en China.

2.2 Del Libro de Chino Práctico al Nuevo Libro de Chino Práctico

Como se ha mostrado anteriormente, los libros de textos forman inseparablemente una especie de simbiosis con el desarrollo adecuado de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua china. En el caso de España, cabe mencionar el manual más utilizado actualmente en las universidades

españolas donde se ofrece la asignatura de chino mandarín, llamado *Nuevo Libro de Chino Práctico* (Liu, 2001). Como indica su nombre, este libro tiene un precedente, el *Libro de Chino Práctico* (Liu, 1981). Por ello, se parte desde dicho libro para entender mejor los cambios realizados en la nueva versión, junto con los objetivos, las misiones y la tendencia reflejados de la enseñanza de chino.

2.2.1 El *Libro de Chino Práctico*

El *Libro de Chino Práctico* es el primer conjunto de libros de texto de chino básico de China específicamente orientado a los estudiantes extranjeros, publicado en 1981 por el autor Liu Xun. Tras menos de dos años después de la publicación del primer y segundo volúmenes, atrajo la atención de la comunidad de profesores de chino tanto de China como de los países extranjeros.

Durante veinte años en uso, este libro consiguió un inmenso éxito a nivel internacional. Mediante el desarrollo y el cambio social, económico y cultural, surgió la necesidad y la demanda de renovar este libro de texto, lo que llevó en consecuencia a que el *Nuevo Libro de Chino Práctico* haya sido publicado y aplicado a la enseñanza de chino para extranjeros.

2.2.2 El *Nuevo Libro de Chino Práctico*

El *Nuevo Libro de Chino Práctico* es un influyente material didáctico integral para la enseñanza del chino como lengua extranjera editado por el mismo autor Liu Xun (2001). Tiene sus propias características únicas en el diseño del marco, la selección de materiales y el sistema de capacitación del material didáctico. Es un material muy distintivo. El libro causó sensación tras su publicación y fue impreso más de diez veces y traducido a multitud de idiomas. Creó una nueva idea para componer materiales didácticos para la enseñanza del chino como lengua extranjera, y su gran influencia y logros han sido reconocidos y elogiados por el campo de la enseñanza del chino como lengua extranjera.

Como cada vez más profesores de lengua china defienden la idea de desarrollar las capacidades y las competencias comunicativas de los alumnos, en el prólogo (p.5) de este libro, el autor expresa que con este nuevo manual, pretende desarrollar las destrezas comunicativas de los estudiantes de chino, mediante el aprendizaje de las estructuras y funciones de la lengua y la cultura relacionada al mismo tiempo, lo que le permite mejorar la comprensión y expresión oral y escrita, teniendo en cuenta las siguientes finalidades principales: fomentar las habilidades comunicativas de los estudiantes en chino; capacitar a los alumnos para aprender de manera

creativa; ayudar a los alumnos a que entiendan la cultura y la sociedad de China de modo que puedan usar chino de manera más efectiva.

Con el fin de alcanzar estas finalidades, se han realizado cuatro cambios principales que también destacan como características principales de este nuevo libro. En primer lugar, sigue una disposición cíclica con constantes revisiones de la estructura y funciones de la lengua en vez de la estructura lineal adoptada en anteriores materiales didácticos de chino. En segundo lugar, se enfoca en la función comunicativa. En tercer lugar, resalta el estudio sistemático de los caracteres, que en muchos manuales anteriores no le daban tanta importancia. Por último, más allá de los límites de la vida en el campus universitario, incluye un abanico más amplio de materiales interesantes. El volumen uno y dos entrelazan la vida en el campus con las experiencias cotidianas e introducen normas y costumbres culturales estrechamente ligadas con la expresión y la comprensión oral. El tercer y cuarto volumen se centran en temas de interés para los estudiantes ilustrando las diferencias culturales entre China y Occidente. Los dos últimos volúmenes presentan varios aspectos de la sociedad china haciendo hincapié en la vida cultural tradicional y contemporánea. La idea expresada por Li (2006) apoya totalmente este último cambio realizado en este libro, ya que, según él, sólo los temas prácticos pueden incorporar palabras prácticas y estructuras gramaticales; sólo los temas amplios pueden facilitar una amplia gama de proyectos funcionales y culturales, además de que la continuidad del tema no sólo puede aumentar el interés, sino que también puede ayudar a mejorar la tasa de recurrencia de palabras y estructuras gramaticales.

En cuanto a la estructura: cada lección consiste en textos, palabras nuevas, prácticas de conversación, comprensión escrita y reformulación oral, actividades de fonética y pronunciación, gramática, caracteres y notas culturales.

No obstante, aunque el *Nuevo Libro de Chino Práctico* se ha actualizado en muchos aspectos y se han realizado varias renovaciones del contenido, hasta hoy en día, han pasado más de 20 años. Durante estas últimas dos décadas, la enseñanza de chino como lengua extranjera ha sufrido muchos cambios y se ha desarrollado enormemente. Por consiguiente, en este trabajo se han intentado conocer las preferencias y sobre todo las opiniones de los universitarios españoles de lengua china como primera lengua extranjera sobre este mismo manual, para comprender qué aspectos están menos actualizados y cómo mejorarlos a la hora de estudiar chino en la Universidad.

3. Investigación cuantitativa mediante un cuestionario online

Con el propósito de conocer las opiniones de los universitarios españoles sobre el *Nuevo Libro de Chino Práctico*, se ha preparado un cuestionario con un total de 28 preguntas, utilizando la escala Likert para medir el nivel de satisfacción y de utilidad sobre distintos aspectos y dimensiones del libro. También se han realizado preguntas sobre los materiales didácticos usados actualmente por los docentes dentro del aula de lengua china y cuáles son los que los encuestados desean que se apliquen en el aprendizaje de chino para así obtener orientación en el futuro diseño de materiales y manuales. Por último, se ha añadido una pregunta abierta sobre las opiniones de los encuestados sobre los materiales que están usando en la clase de lengua china para que ellos puedan expresarse con total libertad y disminuir el sesgo del diseño del cuestionario por no haber incluido todos los aspectos en las 28 preguntas del cuestionario.

3.1 Participantes

Este cuestionario ha sido remitido a los alumnos de lengua china como primera lengua extranjera del segundo al cuarto curso del Grado en Estudios de Asia Oriental de la Universidad de Salamanca y el Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas de la Universidad de Granada. Los alumnos de estas dos universidades han sido elegidos a causa de que el manual utilizado durante toda la carrera universitaria ha sido el *Nuevo Libro de Chino Práctico*, mientras que en algunas otras universidades españolas se han aplicado otros manuales o el *Nuevo Libro de Chino Práctico* no consiste en el único manual que se ha utilizado dentro del aula. Como ejemplo, en la Universidad de Sevilla se ha utilizado otro manual -*El Chino de Hoy* (Wang et al., 2003) o en la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad Autónoma de Barcelona donde, durante el primer año se usa un manual preparado por los docentes de la universidad. La razón por la que los alumnos del primer año han sido excluidos del cuestionario ha sido que este cuestionario se ha publicado en septiembre, por lo que han empezado la carrera recientemente y se puede considerar que no tengan un conocimiento suficiente o un uso continuo de este manual para poder evaluarlo.

Finalmente, han participado un total de 68 encuestados de forma voluntaria. Entre ellos, 7 de la Universidad de Granada y otros 61 de la Universidad de Salamanca. Ellos han ingresado a la universidad durante el año 2017 y 2022 y tienen una calificación del último examen final muy variada, los que indica que tienen un nivel distinto del chino (véase tabla 2).

Tabla 2: Perfil de los participantes

	Año del ingreso al grado		Calificación del último examen final		
	Frecuencia	%		Frecuencia	%
2017	1	1,5%	No presentado	3	4,4%
2018	6	8,8%	Suspenso	8	11,8%
2019	10	14,7%	Aprobado	21	30,9%
2020	20	29,4%	Notable	29	42,6%
2021	12	17,6%	Sobresaliente	5	7,4%
2022	19	27,9%	Matrícula de honor	2	2,9%
Total	68	100,0%	Total	68	100,0%

Fuente: elaboración propia

4. Resultados

Todos los datos de los cuestionarios recogidos han sido introducidos, codificados y analizado mediante el programa SPSS (versión 28).

4.1 Aspectos que más dificultad provocan a los alumnos

Antes de preguntar sobre las opiniones y evaluaciones sobre el *Nuevo Libro de Chino Práctico*, se han consultado a los encuestados los aspectos de la lengua china que más dificultad les provocan con el fin de conocer los puntos débiles o más complicados en su aprendizaje de chino y poder llevar a cabo una recopilación de materiales didácticos para tratar con un enfoque más específico y acertado sobre estos aspectos en un futuro.

Los aspectos han sido codificados como variables dicotómicas, 1 = sí que provoca mucha dificultad; 0 = no provoca mucha dificultad.

Tabla 3: Los aspectos que más dificultad provocan

Aspectos	Frecuencia	%	Media (0-1)	Desv. estándar
Gramática	11	16,2%	,16	,045
Caracteres	24	35,3%	,35	,058
Pronunciación	35	51,5%	,51	,061
Entonación	43	63,3%	,63	,059
Léxico	6	8,8%	,09	,035
Función pragmática	29	42,6%	,43	,060
Comprensión auditiva	37	54,4%	,54	,061

Expresión e interacción orales	42	61,8%	,62	,290
Expresión escrita	20	29,4%	,29	,056
Comprensión lectora	3	4,4%	,04	,025
Traducción	12	17,6%	,18	,047

Fuente: elaboración propia

Según los resultados mostrados en la tabla 3, se puede observar que los aspectos que más problemas y dificultades generan para los encuestados son “entonación”, “expresión e interacción orales”, “comprensión auditiva”, “pronunciación” y “conocer las funciones pragmáticas”, es decir, el habla y la escucha son los dos aspectos o destrezas lingüísticas más engorrosos para los alumnos, lo que también deja intuir que probablemente los encuestados sufren una falta de competencias comunicativas. Por el contrario, los aspectos como “caracteres”, “gramática” y “traducción” no resultan especialmente difíciles para los participantes. Entre ellos, cabe destacar el aspecto de “caracteres”, porque muchos investigadores (ej. Sung & Wu, 2011; Zhang & Cheng, 2014) han confirmado la dificultad de enseñar y aprender caracteres al ser totalmente distintos de la escritura occidental y la complicación de los trazos junto con la gran variedad de categorías de ellos. Adicionalmente, en el *Nuevo Libro de Chino Práctico* se ha añadido por primera vez una enseñanza sistemática de los caracteres considerando la complejidad que pueden provocar a los alumnos, no obstante, parece que no es un aspecto insalvable por los alumnos. Este resultado puede haber sido afectado por la integración de los caracteres en el manual, lo que ha facilitado el aprendizaje de caracteres chinos por los alumnos. Por último, los aspectos como “comprensión lectora”, “léxico”, “gramática” y “traducción” apenas generan mucha dificultad a la mayor parte de alumnos, lo que se explicaría a causa de la gran cantidad de materiales y ejercicios ofrecidos dentro del manual sobre estos aspectos, en adición al método tradicional -gramática traducción- que emplea generosamente estos aspectos en las clases.

4.2 Nivel de satisfacción sobre el libro de texto

Después de conocer los puntos débiles de los alumnos, se les ha pedido evaluar su nivel de satisfacción sobre los diferentes aspectos y elementos ofrecidos en el manual. Dicho nivel de satisfacción ha sido medido con escala Likert de 1 a 5, donde 1 = no está nada satisfecho y 5 = está totalmente satisfecho.

Tabla 4: Nivel de satisfacción sobre el contenido ofrecido en el manual

Aspectos	Media (1-5)	Desv. estándar
Vocabulario	2,75	,115
Textos	2,88	,112
Explicación gramatical	2,82	,132
Ejercicios	2,62	,129
Contenido cultural	2,59	,135
Audios	2,91	,118
Enseñanza de caracteres	2,88	,140

Fuente: elaboración propia

Con respecto al nivel de satisfacción sobre el contenido ofrecido en el manual, se puede ver en la tabla 4 que ningún aspecto ha conseguido un nivel de satisfacción superior a 3, es decir, los alumnos no están muy satisfechos con el manual. Especialmente “ejercicios” y “contenido cultural” han recibido el nivel de satisfacción más bajo. Parece ser que, aunque el autor del *Nuevo Libro de Chino Práctico* ha hecho el hincapié en el contenido cultural e intercultural presentando aspectos sobre la sociedad china, sobre todo la vida cultural tradicional y contemporánea, este sigue siendo insuficiente para los alumnos. Existe el riesgo de que la antigüedad del manual sea el motivo fundamental de este nivel de satisfacción, ya que los aspectos culturales del texto pueden no ser muy útiles hoy en día.

4.3 Nivel de ayuda en la mejora de las destrezas lingüísticas

Los objetivos de Liu (2001) al publicar este manual han sido fomentar las habilidades comunicativas, capacitar a los alumnos para que aprendan creativamente, y ayudarles a entender la cultura y la sociedad china para poder usar chino de manera adecuada y efectiva. Por lo tanto, se han preguntado las opiniones de los encuestados sobre nivel de ayuda que ofrece el manual para las diferentes destrezas lingüísticas. Las variables también han sido medidas con escala Likert: 1 = no ayuda nada; 5 = ayuda mucho.

Tabla 5: Nivel de ayuda en las distintas destrezas lingüísticas

Destrezas lingüísticas	Media (1-5)	Desv. estándar
Expresión escrita	2,41	,121
Expresión e interacción orales	1,90	,121

Comprensión lectora	3,43	,107
Comprensión auditiva	2,57	,115
Traducción	2,57	,119

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con los resultados expuestos en la tabla 5, aunque los alumnos no consideran que el manual ofrezca un nivel competente para mejorar las capacidades lingüísticas, puesto que la mayoría de ellos expresaron que el nivel de ayuda era inferior a 3, se puede deducir de los encuestados que la función del manual para mejorar la capacidad de “comprensión lectora” es beneficiosa y útil para este objetivo, ya que cuenta con la media del nivel de ayuda más alto entre todos, con un 3,43. Oponiéndose a esto, la mayoría de los participantes han demostrado que el manual no ayuda nada o casi nada a la destreza de la expresión e interacción orales, con una media de 1,89. Este déficit en la preparación para el desarrollo de la competencia de la expresión oral en el manual podría ser un motivo por el que carecen de competencias comunicativas.

4.4 Nivel de actualidad y diversión del manual

En vista de que el *Nuevo Libro de Chino Práctico* ha sido publicado hace más de dos décadas, en el cuestionario se ha preguntado a los participantes si les parece moderno o actual el contenido enseñado en el libro, puesto que el objetivo que se persigue al recopilar materiales didácticos es mejorar la capacidad comunicativa. Dicha capacidad comunicativa debe ser una representación de la comunicación en la vida real. Por lo tanto, es sumamente importante que la disposición de los materiales lingüísticos sea lo más parecida posible a las escenas de la vida real, para que los estudiantes puedan sentir que la comunicación en el aula pueda resultar útil en situaciones futuras.

Adicionalmente, la diversión y el entretenimiento juegan un papel mediador para el aumento del interés y la motivación de los alumnos hacia el aprendizaje (Rajesh Raj et al., 2015; Ponz & Vernet, 2019), por consiguiente, se ha pedido a los encuestados evaluar el nivel de diversión del manual.

Tabla 6: Evaluación del nivel de actualidad y diversión del manual

		Frecuencia	%	Media (1-5)	Desv. estándar
Modernidad y actualidad	1	21	30,9%	2,15	,123
	2	24	35,3%		
	3	16	23,5%		
	4	6	8,8%		
	5	1	1,5%		
Diversión	1	17	25,0%	2,09	,104
	2	33	48,5%		
	3	13	19,1%		
	4	5	7,4%		
	5	0	0,0%		

1 = nada moderno y actual/divertido; 5 = muy moderno y actual/divertido

Fuente: elaboración propia

Siguiendo la evaluación realizada por los encuestados, se puede revelar que una mayoría absoluta de los encuestados consideran que el manual posee una grave falta de contenido moderno, lo que confirma que el contenido del manual en gran medida ya no coincide con los usos cotidianos o actuales, lo que causa que sea difícil llegar a suplir las carencias comunicativas de los estudiantes de chino mandarín. En cuanto al nivel de diversión, este manual tiende a causar aburrimiento a los estudiantes, lo que sería perjudicial en el aprendizaje.

4.5 Materiales didácticos aplicados en la enseñanza y el aprendizaje

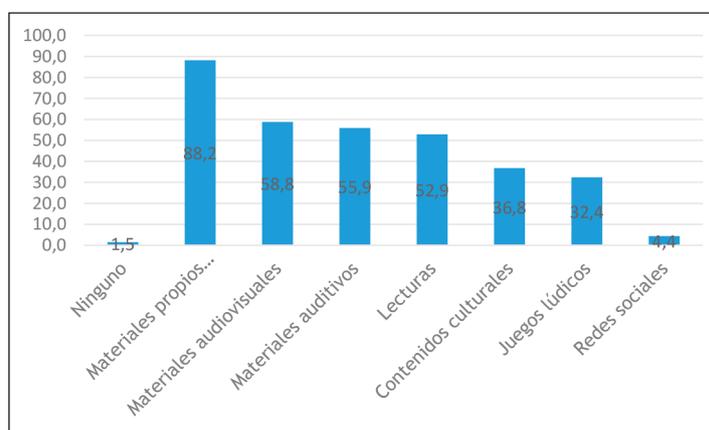
4.5.1 La frecuencia del uso del *Nuevo Libro de Chino Práctico*

Como se ha explicado anteriormente, el libro de texto juega un rol primordial en la enseñanza de lengua china. Se ha consultado la frecuencia del uso del manual *Nuevo Libro de Chino Práctico* de los encuestados en la universidad. Conforme a los resultados adquiridos, sólo uno (1,5%) de 68 participantes ha declarado que nunca usa este manual, ocho (11,8%) indican que lo usan pocas veces y otros cuatro (5,9%) expresan que lo utilizan a menudo. La mayoría de los encuestados muestran que ellos utilizan este manual en clase muy frecuentemente (33,8%) o siempre (47,1%). Estos resultados exponen la importancia y el perfil protagonista de este manual en la enseñanza de chino como lengua extranjera dentro las universidades españolas, con una media de 4,13 (1 = no lo usa nunca; 5 = lo usa siempre).

4.5.2 Otros materiales didácticos aplicados por los profesores en clase

Dado que los encuestados consideran que el manual actual carece de la modernidad y la diversión necesaria para un aprendizaje competente del chino y que existe una falta de contenidos culturales actuales y de aspectos para desarrollar la competencia comunicativa, se ha preguntado a los participantes si los profesores utilizan otros materiales didácticos aparte del manual para poder compensar esa carencia.

Gráfico 1: Materiales usados por los profesores dentro del aula



Fuente: elaboración propia

Según el gráfico, se puede observar que solo un 1,5% de profesores no usan ningún otro tipo de material aparte del manual. El resto de los profesores sí que utilizan diferentes tipos de materiales didácticos como complemento al libro de texto. La mayoría, un 88,2% de ellos elaboran sus propios materiales, otros eligen utilizar materiales audiovisuales (58,8%) y auditivos (55,9%) puesto que estos suelen tener como objetivo mejorar las competencias comunicativas de los alumnos. De hecho, se puede entrever que los docentes suelen tener muy en cuenta la necesidad de su alumnado e intentan ofrecerles materiales que puedan servir de utilidad.

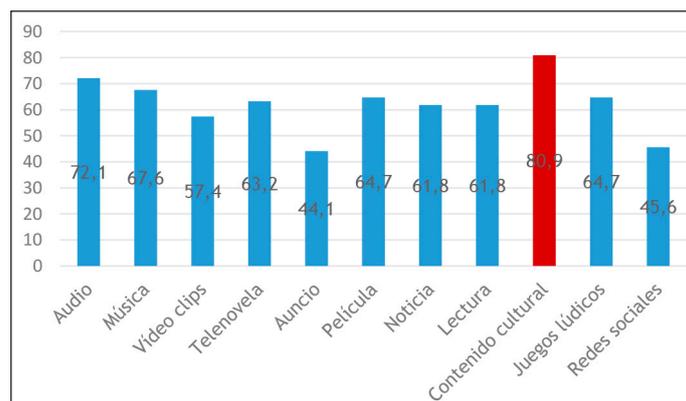
Otro elemento didáctico que ha sido aplicado por muchos profesores es la lectura. Se puede ver que, aunque los alumnos consideran que el manual ya otorga una ayuda considerable para mejorar la competencia lectora, los profesores siguen pretendiendo mejorar esta habilidad en los alumnos. Este resultado puede ser causado por el método didáctico que emplea el profesorado, ya que como se ha explicado anteriormente, el método tradicional se centra en la gramática y traducción.

Por último, pese a que los alumnos no estén satisfechos con la cantidad y la calidad del contenido cultural enseñado en el manual y desean tener más acceso a estos contenidos, los profesores no han brindado suficientes materiales complementarios sobre este aspecto (36,8%). Asimismo, los juegos lúdicos y el uso de las redes sociales tampoco son materiales muy explotados en la clase de lengua china.

4.5.3 Materiales didácticos deseados por los alumnos

Con la intención de conocer el gusto de los alumnos para poder elaborar los futuros manuales y materiales didácticos adecuados, se ha consultado a los encuestados sobre los materiales que desean que los profesores utilicen en su clase en lengua china en la universidad.

Gráfico 2: Materiales deseados por los encuestados



Fuente: elaboración propia

De acuerdo con lo que se muestra en el gráfico 2, cada tipo de material ha sido elegido por una cantidad considerable de encuestados, lo que indica que casi todos los materiales didácticos, aparte del manual, son admisibles para los alumnos. Con estos datos, únicamente se procura acentuar el tremendo deseo y necesidad que tienen los alumnos para conseguir más accesos al contenido cultural sobre China, habida cuenta de que un 80,9% de ellos han declarado su interés por ello.

4.5.4 El uso de materiales por los alumnos fuera del aula

Para conseguir los objetivos que el manual por sí sólo no puede, tal y como se muestra con los resultados obtenidos mediante el cuestionario, los encuestados utilizan una extensa variedad de materiales y medios para lle-

var a cabo un aprendizaje fuera del aula. Entre todos estos, ver los vídeos clips en chino (70,6%); ver telenovelas chinas (63,2%); ver películas chinas (61,8%) y seguir cuentas oficiales de enseñanza de chino en redes sociales, por ejemplo, desde Instagram (60,3%), son los cuatro materiales o medios más consumidos por los encuestados.

En adición a las preferencias de los materiales y medios de los alumnos, se ha descubierto según el análisis correlacional de Pearson (véase tabla 7) que la cantidad de materiales usados por los profesores tiene una correlación positiva y significativa con la cantidad de materiales usados por los alumnos ($r = ,318^{**}$, $p = ,008$), en otras palabras, cuantos más materiales aplican los docentes en clase, más materiales y medios buscarán los alumnos para aprender chino fuera del aula. En este caso, los profesores no solo están ofreciendo materiales didácticos complementarios, sino que también están otorgando nuevas estrategias para que se pueda llevar a cabo un autoaprendizaje fuera de la universidad. Según Oxford (1990) y Sung y Wu (2011), los alumnos que utilizan estrategias de forma eficaz son generalmente más capaces de hacerse cargo de su aprendizaje de idiomas tanto dentro como fuera del aula y los alumnos que poseen dichas estrategias de aprendizaje, pueden adquirir nuevas habilidades de forma más sencilla; captar conceptos críticos y usar el vocabulario que aprenden eficazmente de una manera independiente (Stewner Manzanares et al., 1985). Además, los alumnos que cuentan con la orientación de los profesores se sienten más motivados mediante el autoaprendizaje (Qi & Lai, 2017).

Tabla 7: Correlaciones entre el uso del manual, los materiales del profesor y los alumnos y la calificación

	Calificación del último examen final		Cantidad de materiales usados por los alumnos	
	<i>r</i>	Sig.(<i>p</i>)	<i>r</i>	Sig.(<i>p</i>)
Cantidad de materiales usados por los profesores	-,205	,094	,318**	,008
Frecuencia del uso del manual	,362**	,002	-0,68	,582
N = 68, ** $p < ,01$.				

Aunque la nota de los encuestados según el último examen final realizado solo está correlacionada positiva y significativamente con la frecuencia del uso del manual, (es decir, cuanto más frecuentemente usan el manual en clase, mejor nota consiguen los alumnos), no se ha podido

subrayar la función del uso de los demás materiales variados. La causa de que suceda esto puede ser porque el diseño del examen se basa principalmente en el contenido del manual y no se extiende a otros conocimientos complementarios.

5. Discusión y conclusión

Hace más de veinte años, el *Nuevo Libro de Chino Práctico* ha sido publicado como una versión avanzada del *Libro de Chino Práctico* con el objetivo principal de fomentar las competencias comunicativas añadiendo los contenidos culturales y la enseñanza sistemática de caracteres junto con una disposición cíclica con revisiones constantes. Nada más salir a la luz en el campo de la enseñanza de chino, consiguió sumos éxitos y elogios. No obstante, con el tiempo y la exploración continua de la investigación teórica y la práctica docente en la enseñanza del chino como segunda lengua, la necesidad de los alumnos también se ha visto afectada, siento bastante claras algunas deficiencias de este gran manual.

De acuerdo con las respuestas dadas por los alumnos en la pregunta abierta en el cuestionario sobre sus opiniones con respecto al manual y los resultados obtenidos en esta investigación, se pueden concluir las opiniones de los alumnos en los siguientes puntos:

Primeramente, las funciones de este manual han sido confirmadas y valoradas por los alumnos, sobre todo para el desarrollo de la competencia lectora. Sin embargo, los alumnos y los resultados indican que el manual se enfoca en la enseñanza de un uso formal del español, no en los usos cotidianos y coloquiales, lo que les hace tener dificultades a la hora de comunicarse con chinos nativos en situaciones reales, y muchas veces se sienten frustrados por no tener esta capacidad después de estar años aprendiendo en la universidad. Es decir, aunque el diseño de este libro se centra en desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos, parece ser que su función ha sido bastante limitada. Por consiguiente, los alumnos han expresado un claro deseo de obtener más ejemplos o explicaciones de otro tipo de situaciones más cotidianas en el manual.

En segundo lugar, a pesar de que el autor ha añadido una gran cantidad de contenido cultural en este libro, tanto sobre la sociedad china como sobre la cultura tradicional y moderna de China, los alumnos siguen sintiendo una enorme escasez del acceso al conocimiento cultural sobre China y desean gozar más de este contenido. Este mismo deseo también tienen los alumnos de Ruan et al. (2015) y de Chen y Du (2022), donde se ha observado que sus alumnos después de realizar actividades integradas con elementos culturales, manifiestan que sintieron que los elementos culturales les ayu-

daron a comprender a los chinos, utilizar el idioma correctamente y hacer que el aprendizaje del idioma fuera más colorido e interesante, porque la lengua y la cultura son inseparables (Pulverness, 2003, Bruner, 2013).

En tercer lugar, los alumnos consideran que el libro intenta enseñar un contenido muy disperso y que la ordenación del contenido, sobre todo cuando se trata del vocabulario, no coincide con las necesidades comunicativas y el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Por poner un ejemplo, el vocabulario básico sobre los tipos de prendas y los colores no se empieza a conocer hasta el segundo año de la carrera, porque este contenido se encuentra en el segundo volumen de este manual. En cuanto a esta perspectiva, investigadores como Moloney y Xu (2015) y Bao y Du (2015) han mencionado la importancia de la elaboración de materiales didácticos localizados y el cambio de métodos pedagógicos considerando las preferencias y necesidades de los alumnos a los que están orientados. Más allá de esto, Casas Tost y Rovira Esteva (2018) han analizado las dificultades y los beneficios potenciales de adaptar el chino al MCER en España y siete años antes, Marco Martínez y Lee Marco (2011) ya empezaron a llevar a cabo la adaptación del aprendizaje, enseñanza y evaluación del chino para hispanohablantes al MCER con la estrecha colaboración entre la consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y la Universidad Complutense de Madrid. Asimismo, se debería contar con la presencia de la estructura lingüística en los exámenes oficiales de HSK, porque según los resultados obtenidos en la investigación de Li et al. (2020), presentarse en el examen de HSK es el segundo motivo principal de los alumnos para aprender chino. Por lo tanto, es necesario considerarlo como un factor clave en la enseñanza del idioma chino y la elaboración del libro del texto (Yang, et al., 2021).

Por último, el manual se está quedando obsoleto en ciertos aspectos para los alumnos de la actualidad. Los alumnos esperan aprender más usos y expresiones modernos para poder usar en su día a día con amigos o compañeros chinos que están viviendo en España o incluso para usarlos en redes sociales. Por consiguiente, los materiales elaborados por los profesores son sumamente valorados por el alumnado, por lo que están abiertos a todos los tipos de materiales complementarios usables para llevar a cabo una enseñanza y un aprendizaje más efectiva y práctica. En apoyo a esta idea, según las publicaciones académicas sobre la enseñanza de chino durante los últimos años (Wong et al., 2012; Zhan & Cheng, 2014; Lyu & Qi, 2020) la aplicación de diferentes tecnologías en la clase de lengua china ha conseguido un triunfo enorme y es la preferida por los alumnos. Según la percepción del uso de la tecnología, las investigaciones han señalado que los alumnos tienen una actitud positiva hacia el uso de la tecnología para

aprender chino, puesto que le hace el proceso de aprendizaje mucho más entretenido, efectivo e interactivo (Xu & Moloney, 2011).

En suma, pese a que el *Nuevo Libro de Chino Práctico* se ha publicado durante más de 20 años y su influencia es relevante y sobresaliente, se debe recopilar urgentemente una nueva generación de materiales didácticos de chino más completa que integre más elementos culturales, usos y expresiones más actuales y coloquiales, variando los tipos de materiales o ejercicios, mejorando la ordenación sistemática del léxico, para así lograr la finalidad de desarrollar las competencias comunicativas del alumnado.

BIBLIOGRAFÍA

- Andon, N., & Wingate, U., 2013. Motivation, authenticity and challenge in German textbook for key stage 3. *Critical perspectives on language teaching materials*. London: Palgrave Macmillan, 182-203.
- Bao, R., & Du, X., 2015. Implementation of task-based language teaching in Chinese as a foreign language: benefits and challenges. *Language, Culture and Curriculum*, 28 (3): 291-310.
- Bruner, J., 2013. Culture, mind, and education. *Theories of learning. Vol. I. Theories of learning*. London: SAGE, 325-335.
- Casas Tost, H., & Rovira Esteva, S., 2018. La adaptación del chino al MCER en España: Un análisis crítico. *Inter Asia Papers*.
- Chai, R. J., & Wang, Z. Y., 2017. 前所未有的“汉语热” The unprecedented “Chinese fever”. *光明日报 Guangming Daily*.
- Chen, C., & Du, X., 2022. Teaching and learning Chinese as a foreign language through intercultural online collaborative projects. *Asia-Pacific Edu Res*, 31(2): 123-135.
- Chinese International Education Foundation., 2019. 全球网络 *Red global*. Chinese International Education Foundation. <https://www.cief.org.cn/qq>
- Comisión Europea., 2012. *Special Eurobarometer 386. Europeans and their language. Report*. Comisión Europea. (Consultado 11/05/2024) https://data.europa.eu/data/datasets/s1049_77_1_ebs386?locale=es
- Días Ponce, C., 2023. Investigación y análisis del uso de libros de texto para la enseñanza del chino en Chile. *En el libro América Latina y el Caribe-China. Historia, cultura y aprendizaje del chino*, 23-42.

- Fundació Institut Confuci de Barcelona., 2018. *El chino en el sistema educativo español. Hacia la plena incorporación como lengua extranjera*. Informe basado en el I Coloquio “El chino en la enseñanza española”. Madrid.
- Gong, Y., Lai, C., & Gao, X., 2020. The teaching and learning of Chinese as a second or foreign language: The current situation and future directions. *Front. Educ. China*, 15 (1): 1-13.
- Gong, Y., Lyu, B., & Gao, X., 2018. Research on teaching Chinese as a second or foreign language in and outside Mainland China: A bibliometric analysis. *Asia-Pacific Edu Res*, 27 (4): 277-289.
- Hanban., 2018. *Confucius Institute annual development report*. <http://www.hanban.org/report/2018.pdf>
- Huang, P., 2019. Textbook interaction (Consultado 11/05/2024): A study of the language and cultural contextualization of English learning textbooks. *Learning, Culture and Social Interaction*, 21: 87-99.
- Li, Q., 2006. 对外汉语教材研究 *Investigación sobre materiales didácticos para la enseñanza del chino como lengua extranjera*. Pekín: The Commercial Press.
- Li, Q., Mejías, M. G., & Yang, Q., 2020. “Camino al chino”, Contribution to the localization of Chinese textbooks for the beginners. *Sinología hispánica, China Studies Review*, 11 (2): 129-155.
- Liu, X., 1981. 实用汉语课本 *Libro de Chino Práctico*. Pekín: The Commercial Press.
- Liu, X., 2001. 新实用汉语课本 *Nuevo Libro de Chino Práctico*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Lü, C., 2020. Teaching and learning Chinese through immersion: A case study from the North American context. *Front. Educ. China*, 15 (1): 99-141.
- Lyu, B., & Qi, X., 2020. A review of research on technology-assisted teaching and learning of Chinese as a second or foreign language from 2008 to 2018. *Front. Educ. China*, 15(1): 142-163.
- Ministerio de Educación de la República Popular China., 2017. 2016 年度我国来华留学生情况统计 *Estadísticas de estudiantes internacionales en mi país en 2016*. http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/xw_fbh/moe_2069/xwfbh_2017n/xwfb_170301/170301_sjtj/201703/t20170301_297677.html (Consultado 11/05/2024).
- Moloney, R., & Wang, D., 2016. Limiting professional trajectories: a dual narrative study in Chinese language education. *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, 1(1): 1-15.

- Moloney, R., & Xu, H. L., 2015. *Exploring innovative pedagogy in the teaching and learning of Chinese as a foreign language (Vol. 15)*. Springer.
- Oxford, R., 1990. *Language learning strategies: What every teacher should know*. Nueva York: Newbury House.
- Ponz, M., & Vernet, M., 2019. El rol del juego y la gamificación en la enseñanza del inglés. *Puertas Abiertas (15)*.
- Pulverness, A., 2003. Materials for cultural awareness. *Developing materials for language teaching*. London: Continuum, 426-438.
- Qi, X. D., & Lai, C., 2017. The effects of deductive instruction and inductive instruction on learners' development of pragmatic competence in the teaching of Chinese as a second language. *System*, 70: 26-37.
- Rajesh Raj, S. N., Sen, K., Annigeri, V. B., Kulkarni, A. K., & Revankar, D. R., 2015. Joyful learning? The effects of a school intervention on learning outcomes in Karnataka. *International Journal of Educational Development*, 40: 183-195.
- Ruan, J., Zhang, J., & Leung, C. B., 2015. Chinese language education in the United States (Vol. 14). Springer.
- Ruan, Y., Duan, X., & Du, X., 2015. Tasks and learner motivation in learning Chinese as a foreign language. *Language, Culture and Curriculum*, 28 (2): 170-190.
- Scrimgeour, A., 2014. Dealing with 'Chinese Fever': The challenge of Chinese teaching in the Australian classroom. En N Murray & A Scarino (eds.), *Dynamic ecologies: A relational perspective on languages education in the Asia-Pacific region*. Nueva York: Springer, 151-167.
- Stewner Manzanares, G., 1985. *Learning strategies in English as a second language instruction: A teacher's guide*. Virginia: Inter America Research Associates.
- Sung, K. Y., & Wu, H. P., 2011. Factors influencing the learning of Chinese characters. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 14 (6): 683-700.
- Wang, X. P., Zhang, H. F., Kong, F. Q., Wu, S. P., & Li, W. J., 2003. *El Chino de Hoy*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wong, L. H., Chen, W., & Jan, M., 2012. How artefacts mediate small-group co-creation activities in a mobile-assisted seamless language learning environment? *Journal of Computer Assisted Learning*, 28(5): 411-424.
- Xu, H. L., & Moloney, R., 2011. Perceptions of interactive whiteboard pedagogy in the teaching of Chinese language. *Australasian journal of educational technology*, 27 (2): 307-325.

- Yang, Q., García Mejías, M., & Li, Q., 2021. Proposal of the task-based approach in standard Chinese textbooks. Suggestions from localized didactic materials. *Sinología Hispánica, China Studies Review*, 13 (2): 145-168.
- Zhan, H, & Cheng, H. J., 2014. The role of technology in teaching and learning Chinese characters. *International Journal of Technology in Teaching and Learning*, 10(2): 147-162.